

译介学视角下庞德英译本中创造性叛逆研究——以《华夏集》为例

王 婕, 赵善青*

山东科技大学外国语学院 山东青岛

【摘要】中国古典诗歌作为中华民族传统文化的重要组成部分, 承载着丰富的历史文化底蕴和民族精神, 它不仅是中国文学史上的瑰宝, 更是世界文化遗产中的璀璨明珠。通过中国古典诗歌的英译, 中华民族的集体历史记忆和文化精髓得以传递给世界, 这不仅有助于彰显文化自信, 还能促进跨文化交流与理解。本文以译介学为视角, 以庞德的《华夏集》英译本为研究材料, 深入探究其核心概念“创造性叛逆”在《华夏集》中的具体呈现方式。通过对个性化翻译、误译、节译这三个方面的详细剖析, 本文力图揭示译介学理论在文学典籍翻译进程中所发挥的重要作用与价值。研究表明, 庞德的翻译策略不仅保留了原诗的意境和美感, 还在一定程度上进行了创新和再创作, 使得译文在目标语文化中获得了新的生命力。本文的研究不仅为文学典籍翻译提供了新的视角和方法, 也为未来的翻译实践提供了有益的借鉴与参考。

【关键词】译介学; 创造性叛逆; 《华夏集》

【收稿日期】2025 年 1 月 15 日

【出刊日期】2025 年 2 月 27 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250073

A study on creative treason in Ezra Pound's English translation from the perspective of medio-translatology: Taking *Cathay* as an example

Jie Wang, Shanqing Zhao*

School of Foreign Languages, Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 As an integral part of traditional Chinese culture, classical Chinese poetry carries a profound historical and cultural heritage as well as national spirit. It is not only a treasure in the history of Chinese literature but also a shining gem in the world's cultural heritage. Through the English translation of classical Chinese poetry, the collective historical memory and cultural essence of the Chinese nation are conveyed to the world. This not only helps to showcase cultural confidence but also promotes cross-cultural communication and understanding. From the perspective of translation studies, this paper takes Ezra Pound's English translation of “Cathay” as its research material, delving into the specific manifestations of its core concept, “creative treason,” within “Cathay.” Through a detailed analysis of personalized translation, mistranslation, and abridged translation, this paper aims to reveal the significant role and value of translation studies theory in the process of translating literary classics. The research findings indicate that Pound's translation strategies not only preserve the artistic conception and beauty of the original poems but also innovate and recreate to some extent, giving the translated texts new vitality within the target culture. This study not only provides a new perspective and methodology for the translation of literary classics but also offers valuable insights and references for future translation practices.

【Keywords】 Medio-Translatology; Creative treason; *Cathay*

1 研究背景

当前, 中国文化在世界文化舞台上的地位逐渐提升, 中国古典诗歌作为中华文化瑰宝, 承载着古人的智慧、情感和审美。通过诗歌英译, 有助于中国文化走出

去, 让世界了解中国的哲学思想、人文精神和艺术价值。

但是中国古典诗歌有其独特的韵律、意境和修辞, 翻译时会遇到诸多挑战, 如何在另一种语言里再现原诗的美感和内涵, 这吸引了众多学者开展研究。为探讨中

*通讯作者: 赵善青

国古典诗歌英译策略, 本文以译介学为视角, 探讨创造性叛逆在诗歌英译中的表现形式和作用, 以期为中国古典诗歌英译提供新策略, 促进中华文化的传播。

2 中国古典诗歌英译研究

对中国古典诗歌的研究最早可追溯到十四世纪, 其主要依赖其他欧洲国家汉学家的转译, 如 1589 年英国学者乔治·普滕汉在《英文诗艺》中翻译的两首中国古诗, 其译诗策略受想象力主导, 对原诗形式不够重视。当时英国对中国的了解有限, 中国在其眼中是神秘的“东方化的东方”, 这些早期译介为后来的翻译研究奠定了基础。

改革开放后, 随着中国的国际地位不断提升, 中国古典诗歌英译也进入了一个新的发展阶段, 越来越多的中国古典诗歌被翻译成英文, 也有越来越多的学者也开始参与到翻译工作中。杨宪益、林语堂、孙大雨等中国学者在古典诗歌英译方面做出了重要贡献, 他们不仅翻译了大量中国古典文学作品, 还提出了自己的翻译理论和方法。

二十一世纪至今, 中国古诗英译的研究一直比较受中国翻译界的重视, 尤其是近年来呈现出加速发展的趋势。研究内容主要着眼于翻译实践、翻译理论、译作对比以及译家研究等主要模块(杨秀梅、包通法, 2009)^[1]。随着中国在国际上的地位提升, 中国古典诗歌英译研究从早期的传教士翻译到现代学者的系统研究, 以及从西方学者主导到中国学者积极参与开始转变。

3 译介学和创造性叛逆理论研究

译介学是由中国著名比较文学专家谢天振先生原创的翻译学理论, 它是一个跨学科的研究领域, 起源于比较文学, 与翻译学有一定重合, 但同时又是一个相对独立的研究领域。译介学立足于“比较文学”立场, 重视文化差异对翻译的影响并不是仅仅局限于语言层面的翻译规律。译介学研究内容集中于创造性叛逆、翻译文学、翻译史研究、翻译与政治意识形态的关系、翻译策略研究等五个领域。

作为译介学的核心术语“创造性叛逆”最早可以追溯到法国文学家埃斯皮卡的术语“creative treason”, 后由谢天振教授发展成为独立的“创造性叛逆”理论, 并将其划分为个性化翻译、误译、漏译、节译等多种形式。创造性叛逆不仅是翻译中的一种现象, 也是一种翻译策略, 它强调了译者在翻译活动中的中心地位和创造性, 译者不仅是语言转换的参与者, 也是具有创造性的主体, 他们的选择和决策对译文的形成具有决定性

影响。创造性叛逆的理念也启发了国内译学界重新审视中国文学, 推动中国文学、文化切实有效地“走出去”。

4 创造性叛逆在庞德英译本《华夏集》中的体现

译介学相关的研究视角较多, 例如世界文学研究、世界史研究、翻译与政治意识形态的关系研究等, 不仅涵盖了翻译活动的多个层面, 而且体现了译介学在文学、文化、政治等多个领域的深入探讨和应用。其中创造性叛逆研究这一视角认为翻译不仅是语言的转换, 更是对原作的一种创造性叛逆, 赋予作品新面貌的同时, 也体现了翻译活动的创造性。本文以创造性叛逆为理论基础, 将从个性化翻译、节译、误译三个角度对庞德英译本进行分析。

4.1 诗歌标题的个性化翻译

个性化翻译是译者在翻译活动时, 融入了自己独到的解读、艺术风格和审美观点, 以赋予译文鲜明的个性特点。个性化的一个主要特征是“归化”, 表现为用极其自然的译语传递原文内容, 有助于读者更好地理解原文, 增强文章的可读性。

例 1: 《黄鹤楼送孟浩然之广陵》

译文: Separation on the River Kiang

例 1 中, 庞德在翻译标题时, 运用了极具个性化的翻译策略。黄鹤楼坐落于湖北武昌西面的黄鹤矶顶部, 其下便是奔腾不息的长江。故而, 庞德把标题直译为在长江之上的离别, 这里的“River Kiang”是长江曾经的英文称谓。庞德如此翻译, 或许是考虑到, 相较于鲜为西方大众所知的黄鹤楼, 长江在西方世界的知名度更高。采用这样的地名转换翻译方式, 能够让对中国古代文化较为陌生的西方读者更轻松的理解与接纳这首诗。从这个角度而言, 庞德对于《黄鹤楼送孟浩然之广陵》标题的翻译, 成功地达成了灵活且精准地传达原文核心信息的目标。

例 2: 《长干行》

译文: The River-Merchant's Wife: A Letter

例 2 中, 诗歌《长干行》标题庞德也采取了个性化翻译方法。“长干行”又作“长干曲”, 为乐府《杂曲歌辞》调名, “长干”是地名, 今南京一带。“行”是古代诗歌的一种体裁。所以“长干行”就是以长干这个地方为背景所创作的歌行体诗歌, 内容多是描写长干里一带的生活场景、商妇的情感等诸多方面。标题短短三个字包含了很多文化背景知识, 将其准确翻译并不简单。这就需要译者必须是个耐心的读者和敏锐的鉴赏家, 同时还具有将原文特殊的艺术效果移植再造的能力(刘心莲, 2001)^[2]。庞德在捕捉到标题承载的文

化意义之后,提炼全文内容后另择题目,直接说明诗歌的内容是一位河商之妻的自白信。庞德并未将标题字对字忠实的翻译,因为陌生的文字符号并不能达到标题传达信息的使命。

例 3:《诗经·小雅·采薇》

译文 Song of the Bowmen of Shu

“Bowmen”指弓箭手,突出了原诗中士兵的身份,而“Shu”是指“戍”,即戍边,将中国古代特定的军事文化意象转换为英语中较易理解的表达,使西方读者能快速捕捉到诗歌与战争、戍边相关的主题。直接强调了诗歌的核心主题,让读者在接触题目时,就能对诗歌的主要内容和情感基调有一个初步的预判。

4.2 文化意象的节译

节译是创造性叛逆的另一种表现形式,主要是指译者对原文进行有选择的翻译,对原作进行一定程度的删减,主要目的是让读者捕捉到原文的核心内容。在译介学中,原语和目标语之间的文化差异、译者对原作理解以及原作意义传达上的差距、译者的个人经历和翻译风格等因素都会导致译文与原文之间存在信息上的偏离与遗失,其背后往往蕴含着更深层的文化意象(徐钧,2021)^[3]。

例 4: 升沉应已定,不必问君平。

译文: Men's fates are already set, there is no need of asking diviners.

庞德在翻译诗歌的时候加入了自己的现代主义诗歌创作理念,一个显著的特点就是摒弃复杂的诗歌意象,崇尚诗歌的通俗化大众化。例 4 出自李白《送友人入蜀》的尾联,表意为你的进退升沉都已命中注定,用不着去询问擅长卜卦的君平。诗人借用君平的典故,表面是劝友人功名得失早已注定,不必再去询问占卜。但当了解君平的事迹后就会明白诗人引用这个典故另有它意。君平每日收得百钱后即闭门著书讲授,不近官府,所以此典故常用来指隐士隐居自足、淡泊为生。所以李白在尾联其实是婉转地劝诫友人不要过于执着于功名利禄,在诗中起到了点题和深化主题的作用。从庞德的翻译可以看出译者只表达出了表面意思即命运已经注定,对命运接受和顺应,但其丰富的情感和深刻的哲理无法仅仅通过“diviners”一词传递给目标语读者。庞德此处没有解释典故,对文化意象做了省略,他的省略使原诗的内容更容易被读者接受,但是古代诗歌含蓄蕴藉,语短情长,短短两句意味深长,所以节译可能无法构建读者对其深层文化内涵的认知,这会对诗歌主题的理解造成一定的偏差。

例 5: 总为浮云能蔽日,长安不见使人愁。

译文: Now the high clouds cover the sun, and I can see Chao afar, and I am sad.

例 5 描绘出天空中那悠悠浮云竟可遮挡住太阳的光辉,致使诗人极目远眺却无法望见长安,因而心生忧愁。在这里,诗中的“浮云”并非单纯的自然景象,实则象征着那些朝堂之上的奸佞小人,而“日”则隐喻着皇帝或者整个朝廷。此联堪称全诗的主旨所在,淋漓尽致地展现出诗人内心深处对朝廷命运的深切担忧,以及因自身报国无门、壮志难酬而淤积的重重愁绪。然而,通过庞德的译文,普通读者往往只会单纯地理解为作者是由于天空中乌云密布这一自然现象而满心忧虑。很明显,庞德对于诗中饱含文化意象的部分进行了简略翻译,如此一来,并未精准地传达出原文的核心思想与深刻内涵。

4.3 文化负载词的误译

在创造性叛逆的语境中,误译是指译者在翻译过程中由于各种因素而偏离原文语义、风格等的翻译现象。谢天振教授提出误译有着非同一般的研究价值,反映了译者对另一种文化的误解与误释,是文化或文学交流中的阻滞点,特别鲜明地反映了不同文化之间的碰撞、扭曲与变形(谢天振,2019)^[4]。因此,误译不能被单纯视为语言问题加以评判,应置充分挖掘译者背后的深层动机。《华夏集》里面收录着汉、唐等朝代的中国古典诗歌,蕴含了丰富的文化负载词,在翻译文化负载词的时候,庞德主要采取了有意识的误译。

例 6: 劝君更尽一杯酒,西出阳关无故人。

译文: For you will have no friends about you,when you come to the gates of Go

例 6 中“阳关”是汉朝设置的边关名,今在甘肃敦煌市西南,是中原通往西域的重要门户,象征着荒凉和遥远,出了阳关就再难遇故人短短两句饱含深沉离愁。“阳关”一词是中国古代的专属地名,所以属于文化负载词的范畴,庞德译本进行了再创造将“阳关”译为“the gate of Go”,他将原句凝练后译为“分离之后你将不会再遇到知己”,从中可以看出他巧妙地对“阳关”进行了处理,他考虑到外国读者不了解这一文化独特词的内涵,所以并没有采取直译,同时为了保证不影响读者阅读的流畅性,他也没有加以解释,而是在准确理解后明晰化处理,地处“阳关”就是意味着分别。这种译法虽然与原意有所差异,但通过提炼原作的思维方式和情感方式,再传达给英语读者,使得翻译作品既保留了原诗的美学价值,又符合读者的审美期待(张佳琳,

2022) [5]。

例 7: 感此伤妾心, 坐愁红颜老。

译文: They hurt me, I grow older.

例 7 出自李白那首饱含深情的《长干行》, 其中的“红颜”, 在浩瀚的古代文学长河中, 一直是年轻貌美女子的典型代称。此句生动地描绘出诗中的女主人公, 在漫漫的等待与无尽的思念煎熬之下, 曾经娇艳美丽的容颜, 如同春花渐次凋零, 悄然地在岁月中消逝。而庞德在翻译这一句子时, 并未执着于对容颜消逝过程的细致刻画, 而是以一种简洁且极具力量感的方式翻译, 以直白而干脆的语言, 佐以清晰鲜明的意象, 精准地传达出妇人因深切思念而饱受的内疚, 同时也将随着悠悠时光流逝, 女主已不复往昔红颜的情境展露无遗。庞德仿佛一位技艺高超的工匠, 巧妙地对原作进行提炼, 深入挖掘并呈现出原作中人物幽微深邃的情感世界, 使得西方读者在接触这一译文时, 能够跨越文化的鸿沟, 对中国古诗产生全新的感悟与理解。面对不同文化相互碰撞所产生的挑战与机遇, 庞德展现出非凡的智慧与创造力, 对原诗语句进行了精心的二次加工。他犹如在文化的织锦中穿梭的巧手, 既谨慎地保留了原文所蕴含的深厚文化内涵, 使其不致在翻译的过程中流失, 又巧妙地使译文符合西方语言的表达习惯, 变得更加地道自然, 宛如一篇西方本土的佳作, 让中国古诗的魅力在西方文化的土壤中得以生根发芽。

对于庞德这类的误译, 有学者认为是由于庞德缺乏对中国传统文化的深入了解导致的, 这样的翻译使读者不能捕捉原作真正的主旨意图, 同时也会冲淡其后承载的独属于中国文化的魅力。也有学者从中西方话语习惯差异与西方思想体系差异出发, 认为以上两种因素造成庞德无法理解原诗的思想内涵, 导致译作对原诗的表达仅停留在表面 (陈玉洁, 2020:64) [6]。但是通过前文分析可知, 庞德的误译虽然并未完全忠实于原文内容, 却较为准确地传递了原诗所蕴含的思想感情。事实上, 庞德在保障对等效果的前提下, 对源语文本的特定意象作出改变, 有助于促进《华夏集》的译作更顺畅地融入译语文化 (黄元军, 2020) [7]。

5 结语

中国古典诗歌处处体现着中华文化的丰富内涵, 形成了各具特色的文学流派和风格, 在世界文学中独树一帜 (袁雨祺, 2024) [8]。本文以创造性叛逆为理论

基础, 分析庞德《华夏集》中译者主观能动性的体现。研究发现, 对中国古典诗歌翻译时, 为了消除目标语读者理解障碍和提高译作的可读性, 译者可以在充分理解原作的基础上进行第二次创造, 可以灵活选择个性化翻译、节译、误译等方法, 通过创造性转换, 使其与西方译论互融共生, 这不仅促进了中华文化的国际传播, 也为世界文化的丰富性和多样性提供了中国智慧和方案。如何在原作和目的语读者之间结成一条联系的纽带, 译文中的创造性叛逆值得深入挖掘, 也为之后的翻译家们在翻译中国文学作品时提供了借鉴 (司武振, 2024) [9]。

参考文献

- [1] 杨秀梅, 包通法. 《中国古典诗歌英译研究历史与现状》[J]. 外语与外语教学, 2009(12):4.
- [2] 刘心莲. 《理解抑或误解? ——美国庞德与中国关系的重新再思考》[J]. 外国文学, 2002
- [3] 徐钧. 《译介学的理论几点与学术贡献》[J]. 中国比较文学, 2021(02).
- [4] 谢天振. 《“创造性叛逆”: 本意与误译一兼与王向远教授商榷》[J]. 中国社会科学评价, 2019(2).
- [5] 张佳琳. 译介学视角下《城南旧事》英译本的创造性叛逆[J]. 作家天地, 2022(08).
- [6] 陈玉洁. 《华夏集》中李白诗有意误读的原因探究[J]. 洛阳师范学院学报, 2022(7).
- [7] 黄元军. 庞德《华夏集》汉诗英译的文化翻译学考辨[J]. 解放军外国语学院学报, 2020:119.
- [8] 袁雨祺. 《中国诗歌的创造性翻译》[J]. 中原文学, 2024.
- [9] 司武振. 《葛译<玉米>的译介与创造性叛逆》[J]. 英语广场, 2024(05).
- [10] 曹顺青. 中西比较文学[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2010.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS